

Hodnocení bakalářského překladu

Student: Jakub Marek, Komentovaný překlad: Nightmares and Wonders

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	6
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Dobře zvládnutý překlad velmi obtížného textu, prokazuje promyšlenost věcného obsahu i způsobů, jak českou verzi vřadit do českého diskurzu. Občasné stylové problémy, sémantické posuny menšího, dílčího významu. V komentáři vidíme jako nedostatečně zpracovanou syntax, jak v překladatelské analýze originálu, tak v komentáři vlastních řešení. Pro obhajobu navrhuji, aby student obojí zpřesnil (vysvětlil přesněji lingvisticky, co je to „složitá“ syntax originálu; popsal přesněji, kdy a proč věty dělil, kdy a proč ne).</p>	

V Praze dne : ___ 7.6. 2012 _____

Vedoucí: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospěhnutí u zkoušky

2 5 bodů znamená celkové neprospěhnutí u zkoušky